# Lingua e Letteratura Spagnola 3 e 1LM 2023

## Prof. Benedetta Belloni

**Esercitazioni di lingua spagnola 3LT**

Dott.ssa Silvia Cuenca Barrero, Dott.ssa Maria De Los Angeles Saraiba Russell, Dott. Luca Fiocchi

**Esercitazioni Traduzione letteraria e editoriale - Letteratura spagnola**

Dott.ssa Elena Stella

# Lingua e Letteratura Spagnola 3 e 1LM

## Prof. Benedetta Belloni

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

I semestre

Il corso si propone lo studio della poetica di Antonio Machado, nel contesto della produzione letteraria della Generazione del 98. Dopo una prima parte in cui si analizzerà il contesto sociopolitico e letterario di fine secolo XIX e inizi del XX, si prenderà in esame l’itinerario biografico e la produzione poetica di Antonio Machado, con un accento particolare, in primo luogo, sulle *Soledades* (1899-1907) ed in seguito sulla raccolta *Campos de Castilla* (1907-1917), analizzandone quindi il linguaggio poetico, gli aspetti simbolici e le linee tematiche principali.

Al termine del corso lo studente sarà in grado di:

* saper leggere e comprendere i testi in lingua originale;
* analizzare criticamente i testi presi in esame, contestualizzarli all’interno dei movimenti artistici spagnoli ed europei del periodo studiato e riconoscerne le peculiarità retoriche, tematiche e strutturali;
* comprendere le interrelazioni e le differenze tra opere letterarie e fonti storiche;
* possedere un vocabolario critico appropriato per comprendere la specificità del genere esaminato nel corso;
* sviluppare anche autonome capacità critiche e strumenti teorici di analisi letteraria.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

***La trayectoria poética de Antonio Machado***

Il programma si svilupperà secondo i seguenti moduli:

1. Panorama histórico, político y social (finales siglo XIX e inicios siglo XX).

2. Panorama literario: el Modernismo y la Generación del 98.

1. Antonio Machado: biografía y producción poética.
2. *Soledades. Galerías. Otros poemas:* lectura y comentario.
3. *Campos de Castilla:* lectura y comentario.

II semestre

Nel secondo semestre il corso intende offrire un panorama storico-politico e culturale del periodo della Transizione spagnola. In seguito, ci si soffermerà sull’ambito letterario dello stesso periodo, in particolare sulla proposta narrativa di genere poliziesco di Manuel Vázquez Montalbán, per proseguire in seguito con una panoramica dello stesso genere fino all’epoca contemporanea, approfondendo in particolare la produzione poliziesca di Marta Sanz Pastor e Lorenzo Silva.

Al termine del corso lo studente sarà in grado di:

* saper leggere e comprendere i testi in lingua originale;
* analizzare criticamente i testi presi in esame, contestualizzarli all’interno dei movimenti artistici spagnoli ed europei del periodo studiato e riconoscerne le peculiarità retoriche, tematiche e strutturali;
* comprendere le interrelazioni e le differenze tra opere letterarie e fonti storiche;
* possedere un vocabolario critico appropriato per comprendere la specificità del genere esaminato nel corso;
* sviluppare anche autonome capacità critiche e strumenti teorici di analisi letteraria.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

***La novela negra española desde el periodo de la Transición hasta la época contemporánea***

Il programma si svilupperà secondo i seguenti moduli:

1. Panorama histórico-político, social y cultural del periodo de la Transición;

2. Panorama de la producción narrativa de la Transición;

3. El policial clásico, el *hard boiled* y la novela negra española;

4. Manuel Vázquez Montalbán: *Los mares del Sur;*

5. La literatura policial contemporánea: análisis de *Black, black,* *black* de Marta Sanz Pastor y de *El alquimista impaciente* de Lorenzo Silva.

All’interno del corso del secondo semestre, è previsto un breve seminario sulla Didattica della Letteratura, rivolto in modo particolare agli studenti della Laurea Magistrale. Il seminario ha lo scopo di fornire una visione generale su alcune teorie espresse dagli studiosi della disciplina, favorendo inoltre metodologie, tecniche e strumenti per l’individuazione di alcuni modelli didattici applicati alla dimensione dell’insegnamento della letteratura spagnola nell’ambito dell’istruzione secondaria.

***Bibliografia***

*bibliografia OBBLIGATORIA PER TUTTI GLI STUDENTI*

Per il primo semestre:

È obbligatoria la lettura dei seguenti testi in edizione critica:

A. Machado, *Soledades. Galerías. Otros poemas,* Madrid, Cátedra, últ. ed.

A. Machado, *Campos de Castilla,* Madrid, Cátedra, últ. ed.

Per il secondo semestre:

È obbligatoria la lettura dei seguenti testi:

M. Vázquez Montalbán, *Los mares del Sur,* Barcelona, Planeta (Booklet), serie Carvalho, últ. ed.

M. Sanz Pastor, *Black, black, black,* Madrid, Anagrama, últ. ed.

L. Silva, *El alquimista impaciente,* Barcelona, Planeta (Booklet), últ. ed.

*Bibliografia OBBLIGATORIA ULTERIORE PER GLI STUDENTI DELLA LAUREA TRIENNALE*

J. F. Colmeiro, “Posmodernidad, posfranquismo y novela policiaca”, *España contemporánea: revista de literatura y cultura*, Tomo 5, n. 2, 1992, pp. 27-40, <https://kb.osu.edu/bitstream/handle/1811/80924/1/EC_V5N2_027.pdf>

A. Cuadrado, “La novela negra como vehículo de crítica social: una lectura espacial de *Los Mares del Sur* de Manuel Vázquez Montalbán”, *Letras Hispanas*, vol. 7, n. 1 (2010), pp. 199-218, <https://gato-docs.its.txst.edu/jcr:d86ce660-32f3-47d8-9c22-8c1b15a439f2/cuadrado.pdf>

I. Gibson, *Ligero de equipaje. La vida de Antonio Machado*, Barcelona, Debolsillo, 2016.

L. García Montero, “El itinerario poético de Antonio Machado”, in: *Antonio Machado hoy (1939-1989)* [online]. Madrid, Casa de Velázquez, 1994, <https://books.openedition.org/cvz/2298?lang=it>

J.C. Mainer, *“*El siglo XX*”,* in C. Alvar, J.C. Mainer, R. Navarro Durán, *Breve historia de la literatura española*, Madrid, Alianza, 2016, pp. 529-666.

*Bibliografia OBBLIGATORIA ULTERIORE PER GLI STUDENTI DELLA LAUREA MAGISTRALE*

J. F. Colmeiro, “Posmodernidad, posfranquismo y novela policiaca”, *España contemporánea: revista de literatura y cultura*, Tomo 5, n. 2, 1992, pp. 27-40, <https://kb.osu.edu/bitstream/handle/1811/80924/1/EC_V5N2_027.pdf>

A. Cuadrado, “La novela negra como vehículo de crítica social: una lectura espacial de *Los Mares del Sur* de Manuel Vázquez Montalbán”, *Letras Hispanas*, vol. 7, n. 1 (2010), pp. 199-218, <https://gato-docs.its.txst.edu/jcr:d86ce660-32f3-47d8-9c22-8c1b15a439f2/cuadrado.pdf>

I. Gibson, *Ligero de equipaje. La vida de Antonio Machado*, Barcelona, Debolsillo, 2016.

L. García Montero, “El itinerario poético de Antonio Machado”, in: *Antonio Machado hoy (1939-1989)* [online]. Madrid, Casa de Velázquez, 1994, <https://books.openedition.org/cvz/2298?lang=it>

J. Huerta Calvo, “La modernidad de Campos de Castilla*”, Revista Cálamo FASPE*, nº 59 - abril-junio 2012, pp. 53-55, <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3938305.pdf>

J.C. Mainer, *“*El siglo XX*”,* in C. Alvar, J.C. Mainer, R. Navarro Durán, *Breve historia de la literatura española*, Madrid, Alianza, 2016, pp. 529-666.

H. Urrutia Cárdenas, “La Edad de la Plata de la literatura española*”, CAUCE. Revista de Filología y su Didáctica*, n. 22-23, 1999-2000, pp. 581-595, https://cvc.cervantes.es/Literatura/cauce/pdf/cauce22-23/cauce22-23\_33.pdf

Il programma e la bibliografia obbligatoria per gli studenti non frequentanti sono i medesimi.

*BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA PER EVENTUALI APPROFONDIMENTI PERSONALI*

*Per il I semestre:*

J.M. Aguirre Oar, *Antonio Machado: poeta simbolista*, Madrid, Taurus, 1982.

M. Alonso, *Antonio Machado. El largo peregrinar hacia el mar*, Barcelona, Octaedro, 2013.

R. Álvarez Molina, *Variaciones sobre Antonio Machado. El hombre y su lenguaje*, Madrid, Ínsula, 1973.

M.A. Bahamonde, *La vocación teatral de Antonio Machado*, Madrid, Gredos, 1976.

E. Barján, *Antonio Machado. Teoría y práctica del apócrifo*, Barcelona, Ariel, 1975.

J. Domenech (coord.), *Hoy es siempre todavía. Curso internacional sobre Antonio Machado*, Sevilla, Renacimiento, 2006.

R. Gullón, *Una poética para Antonio Machado*, Madrid, Gredos, 1970.

R. Gullón, “La invención del 98”, en *La invención del 98 y otros ensayos*, Madrid, Gredos, 1969.

P. Láin Entralgo, *La generación del noventa y ocho,* Buenos Aires, Espasa Calpe, 1947.

F. Rico, *Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, Crítica, 1980-84, vol. 6, tomo 1, Modernismo y 98.

A. Sánchez Barbudo, *El pensamiento de Antonio Machado*, Madrid, Guadarrama, 1974.

I. Sánz, *La casa del poeta*, Sevilla, Algaida, 2002.

M. Tuñón de Lara, *Antonio Machado poeta del pueblo*, Barcelona, Nova Terra, 1967.

R. Xirau, *Homenaje a* *Antonio Machado,* México, Colegio de México, 1983.

J.C. Mainer, *La Edad de Plata (1902-1939),* Madrid, Cátedra, 1981.

P. Salinas, *98 frente a modernismo, en* F. Rico(coord..), *Historia y crítica de la literatura española,* vol. VI, Madrid, Cátedra, 1980, pp. 53-56.

P. Salinas, *El problema del Modernismo en España, o un conflicto entre dos espíritus, en Literatura española siglo XX,* México, Séneca Editorial, 1941, pp. 15-41.

D. Shaw, *La generación del 98,* Madrid, Cátedra, 1982.

M. Ynduráin, *Ideas recurrentes en Antonio Machado,* Madrid, Turner, 1975.

R. Zubiría, *La poesía de Antonio Machado,* Madrid, Gredos, 1969.

NOTA: Ulteriore bibliografia sarà indicata dai docenti durante il corso. Eventuale materiale di approfondimento sarà caricato sulla pagina Blackboard del corso.

*Per il II semestre:*

AA.VV. *La novela policiaca española*, ed. J. Paredes Nuñez, Universidad de Granada, Granada, 1989

C. Bados, “*La novela policiaca española y el canon occidental*”, *Mil Seicientos Dieciséis, Anuario* 2006, 2011, pp. 141-154

M. P. Balibrea, “*La novela negra en la transición española como fenómeno cultural: una interpretación*”, *Iberoamericana*, II, 7, 2002, pp. 111-118

J. L. Borges, “*El cuento policial*”, en J. L. Borges, *Borges oral*, Alianza, Madrid, 1995, pp. 62-81

J. Colmeiro Fernández, *La novela policiaca española, teoría e historia crítica*, Anthropos, Barcelona, 1994

J. Colmeiro, *Crónica del desencanto: La narrativa de Manuel Vázquez Montalbán,* Miami, Univerisity of Miami, 1996.

R. Craig-Odders, *The Detective Novel in Post-Franco Spain: Democracy, Disillusionment, and Beyond.* New Orleans, UP of the South, 1999.

R. Cremante Renzo e L. Rambelli (a cura di), *La trama del delitto. Teoria e analisi del racconto poliziesco*, Pratiche, Parma, 1980

U. Eco , “*James Bond, una combinatoria narrativa*” en AA.VV., *Análisis estructural del relato*, Ed. Coyoacán, México, 1996, pp. 77-98

J. J. Galán Herrera, “*El Canon de la novela negra y policíaca*”, *Tejuelo,* 1, 2008, pp. 58-74*.*

J. Gómez Montero, *Memoria literaria de la Transición española*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericaa/Vervuert, 2007.

F. Gutiérrez Carbajo, “*Caracterización del personaje en la novela Policíaca*”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 371, mayo de 1981, pp. 320-337

M. Sánchez Soler, *Actas de Mayo Negro. 13 miradas al género criminal*, Editorial Club Universitario, Alicante, 2009

L. Silvestri, *Cercando la via. Riflessioni sul romanzo poliziesco in Spagna,* Bulzoni, Roma, 1996

J. Valles Calatrava, *La novela criminal española*, Universidad de Granada, Granada, 1991

S. Vázquez de Parga, *Los mitos de la novela criminal española*, Planeta, Barcelona, 1981

S. Vázquez de Parga, *La novela policíaca en España*, Barcelona, Ronsel, 1993.

M. Vázquez Montalbán, *La literatura en la construcción de la ciudad democrática*, Barcelona, Crítica, 1998.

J.S. Zapatero, "Apuntes para una perspectiva hist6rica del policiaco espanol." *Manuscrito criminal: Reflexiones sobre novela y cine negra.* Ed. Alex Martin Escribli y Javier Sanchez Zapatero. Salamanca: Libreria Cervantes, 2006. 69-84.

NOTA: Ulteriore bibliografia sarà indicata dai docenti durante il corso. Eventuale materiale di approfondimento sarà caricato sulla pagina Blackboard del corso.

*BIBLIOGRAFIA FACOLTATIVA SULLA DIDATTICA DELLA LETTERATURA*

R. Acquaroni, *Las palabras que no se lleva el viento: Literatura y enseñanza de español como LE/L2*, Santillana, Universidad de Salamanca, 2007.

E. Aronson, *The Jigsaw Classroom*, Beverly Hills, California, Sage Publications, 1978.

A. Duff, A. Maley, *Literature*, Oxford, Oxford University Press, 1990.

R. García, J.A. Traver, I. Candela, *Aprendizaje cooperativo. Fundamentos, características y técnicas*, Madrid, CCS-ICCE, 2001.

L. Garcillo, *ConTextos literarios*, Bologna, Zanichelli, 2012.

R.A. Martín Vegas, *Manual de didáctica de la lengua y la literatura*, Madrid, Editiorial Sintesis, 2009.

NOTA: Ulteriore bibliografia sarà indicata dai docenti durante il corso. Eventuale materiale di approfondimento sarà caricato sulla pagina Blackboard del corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso monografico è di durata annuale e prevede 3 ore di lezione settimanali in lingua spagnola. Per entrambi i semestri sono previste: lezioni frontali; analisi dei testi letterari, visione di film/documentari, conferenze tenute da docenti/scrittori invitati. Sono previsti inoltre dei lavori di gruppo o individuali finalizzati all’applicazione delle conoscenze e competenze acquisite.

Per gli studenti del terzo anno della LT, è previsto anche un ciclo di esercitazioni di letteratura spagnola, tenuto dalla Dott.ssa Carla García Citerio, della durata di un semestre, incentrato sull’analisi delle opere di alcuni fra i principali autori spagnoli del XX secolo, il cui programma dettagliato è indicato di seguito.

La bibliografia critica indicata nel programma del corso monografico verrà integrata da testi e presentazioni che verranno tempestivamente resi disponibili agli studenti mediante la pagina Blackboard del corso.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Per gli studenti della laurea triennale:

Esame a fine corso negli appelli previsti composto da due prove: la prima, relativa al programma del corso di Esercitazioni di Letteratura Spagnola 3 (Dott.ssa Carla García Citerio), consiste in un test al computer sulla piattaforma Blackboard; la seconda, relativa al programma del corso monografico (primo e secondo semestre), consiste in un colloquio orale sui contenuti del corso.

La parte d’esame relativa al corso di esercitazioni si svolgerà in lingua spagnola al computer (31 domande) e sarà propedeutica all’esame monografico.

La prova relativa al corso monografico si svolgerà anch’essa in lingua spagnola e prevede la conoscenza approfondita degli aspetti fondamentali dell’epoca letteraria considerata e la lettura integrale delle opere degli autori indicati nel programma, oltre alla traduzione e all’analisi retorica e stilistica delle stesse. Sarà valutata la capacità di lettura, traduzione e commento dei testi letterari in programma e la capacità dello studente di collocare il singolo testo nella produzione degli autori e di questi nella corrente letteraria o nel periodo storico-culturale di appartenenza. Ai fini della valutazione concorreranno dunque la pertinenza delle risposte, l’uso appropriato della terminologia specifica, la strutturazione argomentata e il possesso di strumenti analitici evidenziati nell’analisi testuale. Verrà valutata anche la capacità critica e la profondità della riflessione dello studente.

E’ possibile sostenere l’esame del corso di esercitazioni e l’esame monografico in due appelli differenti ma sempre all’interno della medesima sessione.

Al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente fino a un massimo di 1/6 e 2/6 del voto finale).

Per gli studenti della laurea magistrale:

Esame a fine corso negli appelli previsti consistente in un colloquio orale relativo al programma dell’insegnamento monografico (primo e secondo semestre).

La prova d’esame relativa al corso monografico si svolgerà anch’essa in lingua spagnola e prevede la conoscenza approfondita degli aspetti fondamentali dell’epoca letteraria considerata e la lettura integrale delle opere degli autori indicati nel programma, oltre alla traduzione e all’analisi retorica e stilistica delle stesse. Sarà valutata la capacità di lettura, traduzione e commento dei testi letterari in programma e la capacità dello studente di collocare il singolo testo nella produzione degli autori e di questi nella corrente letteraria o nel periodo storico-culturale di appartenenza. Ai fini della valutazione concorreranno dunque la pertinenza delle risposte, l’uso appropriato della terminologia specifica, la strutturazione argomentata e il possesso di strumenti analitici evidenziati nell’analisi testuale. Verrà valutata anche la capacità critica e la profondità della riflessione dello studente. Agli studenti della laurea magistrale si richiede un profondo atteggiamento di riflessione critica degli argomenti analizzati con l’obiettivo di affinare lo studio e l’analisi dei temi trattati.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

1. Sono richieste capacità di lettura critica del testo letterario; conoscenza delle caratteristiche specifiche dei generi letterari; competenze linguistiche almeno pari o superiori al livello B2 del Portfolio europeo delle lingue.
2. Si auspica anche che lo studente abbia interesse e curiosità intellettuale verso la lingua e la cultura dei paesi di lingua spagnola, oltre a maturità nella riflessione critica.
3. Per gli studenti del curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale* della Laurea Magistrale sono previste 10 ore di esercitazioni dedicate alla traduzione letteraria, tenute dalla Dott.ssa Elena Stella. Tali ore mirano ad avviare gli studenti alle strategie e ai metodi della traduzione letteraria dallo spagnolo in italiano con esercizi pratici. La frequenza e la partecipazione attiva al lavoro seminariale sono parte integrante della valutazione finale. Chi fosse impossibilitato a frequentare deve concordare un programma alternativo con la docente ([elena.stella@unicatt.it](mailto:elena.stella@unicatt.it)).

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof. Belloni riceve gli studenti come indicato sulla pagina docente (vd. *homepage* dell’Università Cattolica, *link* docenti). (e-mail: [benedetta.belloni@unicatt.it](mailto:benedetta.belloni@unicatt.it)).

**Esercitazioni di lingua spagnola 3LT**

Dott.ssa Silvia Cuenca Barrero, Dott.ssa Maria De Los Angeles Saraiba Russell, Dott. Luca Fiocchi

***OBIETTIVO DEL CORSO***

Proseguendo nel cammino maturato sino al livello B2 del secondo anno, l’obiettivo principale del presente corso è condurre lo studente, attraverso una serie di attività mirate che s’inquadrano nella prospettiva comunicativa, a assimilare un patrimonio di conoscenze e abilità corrispondenti al livello B2+/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In tale contesto si sottolineano le attività volte a consolidare la padronanza morfosintattica della frase nelle sue diverse modalità espressive, la conoscenza delle varietà di registro e di uso del bagaglio lessicale e l’ampliamento della conoscenza delle espressioni idiomatiche che sono parte essenziale della lingua. Oltre a ciò, verrà dato particolare impulso allo sviluppo delle abilità di comprensione ed espressione orale e scritta. Si mirerà, inoltre, ad innalzare il livello delle competenze traduttive da e verso la L2 di testi di carattere giornalistico.

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine del corso ci si attende che lo studente abbia acquisito le seguenti abilità:

**Conoscenze e abilità di comprensione**: consolidamento delle conoscenze morfosintattiche e lessicali; capacità di comprendere dei messaggi audio/video e scritti di livello avanzato.

**Competenze**: capacità di produrre testi di carattere sintetico e articolato a partire dalla visione e dalla comprensione del contenuto di materiale video su temi di attualità, utilizzando un linguaggio corretto e variegato a seconda del contesto proposto dal messaggio; capacità di svolgere esercizi scritti mirati a testare le conoscenze circa la struttura del periodo e gli elementi strategici della sintassi dello stesso.

**Abilità comunicative**: saper esprimere in forma articolata e mediamente complessa (con ampio uso della subordinazione) opinioni e pensieri sui temi svolti durante le lezioni; saper interagire in spagnolo con i docenti e i compagni di corso sapendo dare al proprio ragionamento sfumature proprie congrue con il livello raggiunto. In particolare, le attività d’interazione verteranno sui seguenti contenuti: manifestare opinioni e giudizi su persone e situazioni; narrare eventi trascorsi; manifestare sentimenti, richieste, dubbi e reazioni di fronte a fenomeni di varia natura; articolare il discorso al fine di esprimere opinioni o convinzioni personali con sfumatura dialettica e distinguendo fatti da opinioni; argomentare le proprie posizioni; interagire a livello formale con enti e istituzioni.

### **Autonomia:** saper cogliere e risolvere le difficoltà linguistiche proprie del livello B2+/C1 (es. aspetti avanzati della sintassi dimostrando la capacità di distinguere tra i tratti distintivi della sintassi italiana e di quella spagnola nell’ambito della traduzione; conoscenza approfondita delle problematiche lessicali e capacità di selezionare il lessico e il registro appropriati)

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Esercizi di morfosintassi per approfondire le strategie contrastivo-comparative nella traduzione da e verso la lingua straniera attraverso l’analisi e il commento di varie tipologie testuali; attività di lettura e ascolto di materiale audio-video di saggistica, attualità e cultura; attività di espressione orale su temi di civiltà e attualità; avviamento alla comunicazione commerciale scritta e orale nel contesto aziendale.

***BIBLIOGRAFIA***

**Testi obbligatori**

**PROFILO LLS, LCM e TUR:** D. Gálvez, N. Gálvez, L. Quintana, *Dominio. Curso de perfeccionamiento,*Madrid,Edelsa, 2016.

**PROFILO ELI\_ELRI:** E. Furió Blasco et al., *El español en entornos profesionales*, Edinumen, 2016 (nivel-B1-C2).

**Letture domestiche obbligatorie da preparare per l’esame orale**

Mònica Lavìn, *Últimos días de mis padres,* México, Planeta, 2022. Versión en papel o Kindle.

Rosa Ribas, *El pintor de Flandes*, Barcelona, Debolsillo, 2014. Versión en papel o Kindle

Carmen Aguirre *et al*, *El mundo en español, lecturas de cultura y civilización. Nivel B,* Madrid, Habla con eñe, 2019.

La parte di civiltà sull’America Latina verrà completata dal materiale presente in Blackboard caricato settimanalmente nella sezione “**Comunicación**” presente all'interno della sezione **Materiali**.

**Testi di supporto consigliati per autoformazione e apprendimento**

Real Academia Española y Asociación de Academias Americanas, *Nueva gramática de la lengua española: Manual,* Madrid, Espasa Calpe, 2010.

M. Carrera Díaz, *Grammatica spagnola,* Bari, Laterza, 1998.

L. Gómez Torrego, *Gramática didáctica del español,* Madrid, Ediciones SM, 2007.

L. Gómez Torrego, *Manual de español correcto (I y II),* Madrid, Arco Libros, 2002.

M.P. Garcés, *La oración compuesta en español. Estructuras y nexos*. Madrid, Verbum, 2008.

**Dizionari consigliati per consultazione e consolidamento lessicale**

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española,* Madrid, Espasa Calpe, 2001.

Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas,* Madrid, Santillana, 2005.

V.V.A.A., *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Milano, Hoepli, 2007.

L. Tam, *Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-italiano, Italiano-spagnolo,* Milano, Hoepli, 2004.

L. Tam, *Dizionario spagnolo economico & commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo,* Milano, Hoepli, 2006.

Real Academia Española, *Diccionario de americanismos,* Madrid, Santillana, 2010.

V.V.A.A., *Diccionario de sinónimos y antónimos*, Madrid, Gredos, 2009.

M. Moliner, *Diccionario de uso del español,* Madrid, Gredos, 2007.

I. Bosque, *REDES.* *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo,* Madrid, Ediciones SM, 2004.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula con l’ausilio di strumenti multimediali. Attività di comprensione, conversazione e produzione scritta. Esercizi di traduzione da e verso la lingua straniera con analisi contrastiva atta a consolidare le strategie traduttive. Approccio sistematico all’uso dei dizionari bilingui, monolingui e settoriali, così come di tutti gli strumenti professionali miranti allo sviluppo della competenza traduttiva.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L'esame si svolge in due parti, obbligatorie per tutti gli studenti.

1. Un esame scritto composto da: test sulle competenze linguistiche, prova di traduzione di testi settoriali dalla e nella lingua spagnola, redazione di un testo scritto in spagnolo a partire da un materiale audio/video.
2. Un esame orale consistente in un colloquio in cui lo studente sarà chiamato a sostenere una conversazione in lingua spagnola a partire dal contenuto delle letture domestiche obbligatorie e del materiale visto in classe. Il punteggio minimo per il superamento di questa prova è di 18/30; punteggio massimo: 30/30.

***AVVERTENZE***

Eventuali variazioni del programma saranno comunicate in aula e pubblicate su *Blackboard* nel *Corso di Lingua Spagnola 3 (Triennale) – Prova intermedia (2023-2024)*. Gli studenti sono tenuti alla conoscenza di tali variazioni. I docenti sono a disposizione degli studenti prima e dopo le lezioni.

## **Esercitazioni di Letteratura Spagnola 3**

### Dott. Carla Garcìa Citerio

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il presente corso affianca l’insegnamento di Lingua e Letteratura Spagnola 3 e ha come obiettivo quello di offrire una panoramica della produzione letteraria spagnola della fine del XIX secolo e gli inizi del XX secolo, con speciale attenzione alle principali correnti letterarie che precedono e seguono la *Generación del 98*. Attraverso l’analisi di testi appartenenti ad autori rappresentativi, si proporrà un percorso storico-letterario per dotare lo studente degli strumenti necessari allo scopo di comprendere le forme e le funzioni della letteratura del periodo in analisi. Al termine del corso lo studente avrà sviluppato autonome capacità critiche e sarà in grado di analizzare i testi presi in esame, contestualizzarli all’interno dei movimenti artistici spagnoli ed europei e riconoscerne le peculiarità retoriche, tematiche e strutturali.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Si esporranno brevemente le principali correnti letterarie spagnole della fine del XIX secolo e gli inizi del XX secolo attraverso l’analisi dell’opera di poeti e scrittori rappresentativi della produzione letteraria del periodo:

- R. Darío (1867 - 1916), *Prosas profanas* (1896), (selezione di testi in dispensa);

- J. R. Jiménez (1881 - 1958), *Platero y yo* (1914), (selezione di frammenti in dispensa);

- R. Gómez de la Serna (1888 - 1963), *Flor de greguerías* (1933), *Total de greguerías* (1955), (selezione di testi in dispensa);

- F. García Lorca (1898 - 1936), *Yerma* (1934), (selezione di testi in dispensa);

- R. Alberti (1902 - 1999), *Sobre los ángeles* (1929), (selezione di testi in dispensa).

***Bibliografia OBBLIGATORIA***

L’antologia di testi da preparare per l’esame sarà disponibile in dispensa presso il laboratorio fotoriproduzioni di via Trieste. In alternativa, anche online sul corso di Blackboard.

***Bibliografia RACCOMANDATA***

F. B. Pedraza Jiménez y M. Rodríguez Cáceres, *Las épocas de la literatura española*, Barcelona, Ariel, 2012.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali in lingua spagnola. Uso di materiale informatico sulla piattaforma Blackboard.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La prova finale consiste in un test informatizzato da sostenersi nelle date ufficiali d’esame, somministrato tramite la piattaforma Blackboard, in cui lo studente dovrà rispondere a 31 domande in spagnolo, volte a valutare la corretta acquisizione dei contenuti del programma. La prova è propedeutica all’esame monografico di Lingua e Letteratura Spagnola 3 (Prof.ssa Benedetta Belloni), che deve essere sostenuto nella stessa sessione d’esame. Il voto maturato nella prova informatizzata delle esercitazioni contribuisce alla determinazione del voto finale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Avendo carattere introduttivo, l’insegnamento non necessita di prerequisiti relativi ai contenuti. Tuttavia, sono richieste agli studenti capacità critiche e una buona metodologia analitica per poter riflettere in maniera matura e approfondita sui testi letterari visti a lezione. Le lezioni saranno tenute in lingua spagnola, per cui si richiede una solida capacità di comprensione orale della lingua spagnola (competenze linguistiche almeno pari o superiori al livello B2 del QCER). Si auspica anche che lo studente abbia interesse e curiosità intellettuale verso la lingua e la cultura dei paesi di lingua spagnola, oltre a maturità nella riflessione critica.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Dott.ssa García riceve gli studenti alla fine di ogni lezione (e-mail: carlasofia.garciaciterio@unicatt.it)

**Esercitazioni Traduzione letteraria ed editoriale - Letteratura spagnola**

Dott.ssa Elena Stella

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le esercitazioni si propongono di sviluppare l’abilità traduttiva dallo spagnolo all’italiano di testi letterari, attraverso l’analisi dei testi e la rilevazione e risoluzione di problemi di traduzione. Si presterà particolare attenzione agli elementi culturali, alle varietà linguistiche, allo stile degli autori e agli strumenti a disposizione del traduttore.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

I testi su cui si lavorerà saranno caricati sulla piattaforma Blackboard. Si tratterà di frammenti estratti da opere letterarie di autori spagnoli e ispano-americani contemporanei.

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

Letture obbligatorie:

- Materiali forniti durante le lezioni e pubblicati su Blackboard.

Per approfondimenti:

- C. Briguglia, "Riflessioni intorno alla traduzione del dialetto in letteratura. Interpretare e rendere le funzioni del linguaggio di Andrea Camilleri in spagnolo ed in catalano", *inTRAlinea Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*. <http://www.intralinea.org/specials/article/Riflessioni_intorno_alla_traduzione_del_dialetto_in_letteratura>

- V. Garcìa Yebra, “Problemas de la traducción literaria” in F. Eguíluz; R. Merino; V. Olsen; E. Pajares (eds), *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*, Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz, 1994, pp.9-21

https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/9999/Garcia%20Yebra.%20V..PDF?sequence=1&isAllowed=y

- H. Tanqueiro, “Un traductor privilegiado: el autotraductor”, *Quaderns. Revista de traducció*,3, 1999, pp.19-27.

https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n3/11385790n3p19.pdf

***DIDATTICA DEL CORSO***

Si darà spazio ad attività pratiche di traduzione, introdotte da brevi parti teoriche necessarie per le fasi di comprensione, documentazione e riformulazione del testo. Si incoraggerà il confronto tra gli studenti, con il supporto di lavori di documentazione e traduzione da svolgere in autonomia o in gruppo. Saranno presentati e utilizzati alcuni strumenti online a disposizione del traduttore.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Sarà valutata la partecipazione attiva e l’esecuzione dei lavori proposti durante le ore di lezione. Dato il contenuto prevalentemente pratico delle esercitazioni, se ne raccomanda la frequenza. Chi fosse impossibilitato a frequentare dovrà contattare la docente, con cui concorderà un programma alternativo.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

- Il calendario delle lezioni sarà indicato nel sito dell'Università e sulla pagina Blackboard del corso.

- Prerequisito: lingua spagnola livello B2 QCER.

- Lo studente è tenuto a controllare sulla piattaforma Blackboard eventuali comunicazioni, variazioni e integrazioni al programma.

*Orario e luogo di ricevimento*

La docente riceve gli studenti a fine lezione o accordando tramite mail (elena.stella@unicatt.it) un ricevimento.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)